

Дмитрий Николаевич Садовников, Stenka Rasin	Дмитрий Николаевич Садовников, Volga, Vol- ga (Stenjka Rasin)	Дмитрий Николаевич Садовников, Volga, Vol- ga (Stenka Rasin)	Дмитрий Николаевич Садовников, Sten'ka Razin
<i>tradukita de N. N. 21</i>	<i>tradukita de Kri- stian Langgaard</i>	<i>tradukita de N. N. 20</i>	<i>tradukita de Tr. Jacob Rob- bins</i>
In den Wellen hinter Inseln Ziehen Kähne male- risch, - : Fangen leis an auf- zuwachen, Bang ist jedes Ange- sicht. :	De malantaŭ la in- sulo sur la ondoj de l' river' iras ŝipoj multko- loraj, flirtas flagoj en aer'.	Bag om øen, på den brede underskønne Vol- gaflod Stenjka Rasins stolte både ud på nye togter stod.	1. From beyond the wooded island To the river wide and free Proudly sailed the arrow- breasted Ships of Cossack yeomanry.
Stenka Rasin vorn als erster, Selig in der Trunken- heit, : Hält im Arme die Prinzessin, Die er eben erst be- freit. :	Sur l' antaŭa Sten- jka Razin; festas la edziĝon li al princino el Per- sujo en varmega ame- bri'.	På den første høvding Stenjka siddet selv i bådens stavn, han på kamp og strid ej tænker, har prinsessen i sin favn.	2. On the first is Stenka Ra- zin With a princess at his side, : Drunken, holds a marria- ge revel With his beautiful young bride. :
.....muregas:“Tute...li forgesisnin.Nin..virino ansta- taŭos. Li fariĝis mem vi- rin”	Sed la viroj mur-muregas:“Tute...li forgesisnin.Nin..virino ansta- taŭos. Li fariĝis mem vi- rin”	Men hans mænd er Donkosakker, de er vrede, for de ved, han har glemst dem for en kvinde, for en nat i kærlighed.	3. But behind them rose a whisper, “He has left his sword to woo; : One short night, and Stenka Razin Has become a woman too!” :
.....Tiun mokon aŭdasStenjka,la terura ataman'.Ĉirkaŭbrakas lapersinon li per sia forta man'.	Tiun mokon aŭdas Stenjka, la terura ataman'. Ĉirkaŭbrakas la persinon li per sia forta man'.	Stenjka Rasin hører latter, blodet koger i hans bryst Over Volgas brede strømme højt nu lyder Stenjkas røst.	4. Stenka Razin hears the jeering Of his discontented band, : And the lovely Persian princess He has circled with his hand. :
...

	Li la nigrajn bro-vojn.sulkasFulmotondro estasli....En....okuloj liajestasnun videbla sange-bri?.		5. His black brows have co-me togetherAs the waves of anger rise, : And the blood comes rus-hing swiftlyTo his piercing, jet-blackeyes. :
	“Nu fordonu, mitrezoronla.plej.belan de l’amant’!”sonas..lia tondro-voĉotrans la ondojn alla strand’.		6. “I will give you all you askfor,Life and heart, and headand hand,” : Echo rolls the pealingthunderOf his voice across the land.:
Plötzlich tönt ein dumpf Gemurre: Er verrät uns um ein Weib, : All der Seinen Glück vergißt er Um geringen Zeitver- treib. :	La princino mort- paliĝas (Timo estas en l’ okul’) kaj silente aŭdas jenajn vortojn de la teru- rul’:		7. “Volga, Volga, motherVolga,Deep and wide beneath thesun, : You have never seen apresentFrom the Cossack of theDon. :
Wolga, Wolga, Mut- ter Wolga, Ruhig fließest du da- hin, : Ahnst nicht, was ein Donkosake Fürchterliches hat im Sinn. :	”Volga, Volga, pa- trineto! Volga, via estu ŝi! Ne antaŭe Don- kozakoj donis tian-ĉi al vi!		8. And that peace might ru-le as alwaysAll my free-born men andbrave, : Volga, Volga, mother Vol-ga,Volga, make this girl a gra-ve.“ :
	Inter liberulojestu.....Volga, Volga, pa-trinet’nek..malpaco nekbatalo!Tial - jen la viri-net’!”	“For at ingen splid skal være mellem frie mænd,- tag så Moder Volga, denne kvinde!” og hans arm om hende lå.	9. With a sudden, mighty movement, Razin lifts the beauty high, : And he casts her where the waters Of the Volga move and sigh. :
...

Vorn als erster Stenka Rasin	Kaj li ĵetas la per- sinon	Og han ta'r med stærke arme	10. Now a silence like the grave sinks
Hebt das Weib in wil- der Wut, -	(la plej karan sur la ter')	da sin brud og kaster ned	To all those who stand to see,
: Wolga, Wolga, nimm ein Opfer!	en la bluan pro- fundaĵon,	/: i de dybe, mørke bølger,	: And the battle-hardened Cossacks
Und er wirft sie in die Flut. :	kaj ŝin glutas la ri- ver'.	sine nætters salighed. :/	Sink to weep on bended knee. :
Und er sieht sie unter- gehen,	“Nun agordu ba- lalajkojn!	“Men hvad fanden, hvorfor hænger	11. “Dance, you fool, and men, make merry!
Hört noch ihren Jam- merschrei:	Ludi, danci volas ni!	I med næbbet? Bliv kun ved!	What has got into your eyes?
: Stirb als Opfer mei- ner Treue!	Estu gajaj, kama- radoj	Dans og syng de røversange,	: Let us thunder out a chanty
Stenka Rasin, er ist frei. :	je la belmemor' pri ŝi!”	syng for hendes sjælefred!”	Of a place where beauty lies.” :
Und die Kähne ziehen weiter,	Jen dum kanto, danco, ludo	Frem fra øen - ud på dybet	12. From beyond the woo- ded island
Und die Kähne ziehen fort,	sur la ondoj de l' river'	stævner Stenjka Ra- sin ud	To the river wide and free, : Proudly sail the arrow- breasted
: Und die Wolga fließet weiter	iras ŝipoj multko- loraj,	/: med den stærke, stolte både,	Ships of Cossack yeomanry. :
Über diesen Schreckensort.	flirtas flagoj en aer'.	sejler fra sin døde brud. :/	
...

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883) en la Germanan de N. N. 21.

Arg-478-1038 (2010-03-09 15:31:43)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi germanigon de la kanto en <http://www.musicanet.org/robokopp/Lieder/stenkara.html>. Latinskriba aliskribo kaj laŭvorta germanigo troveblas en http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza_bal.htm. Vidu ankaŭ la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka_Rasin.

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883) en Esperanton de KRISTIAN LANGGAARD (*1894 – †1957).

Arg-478-1036 (2010-03-08 21:19:37)

Mi, Manfred Retzlaff, prenis tiun ĉi esperantigon el la reta kolekto “<http://www.esperantonia.dk>”. Vidu la retejon kiun kunmetis s-ro Lars Kromann (*Stenbrydervej 6, Værløse, DK4640 Fakse, Danio, lars.kromann@mail.dk*). Vidu la retejon <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>. Kristian Langgaard estis dana Esperantista verkisto kaj Esperanto-instruisto. Vidu ekzemple: <http://www.esperantonia.dk/lingvaj.htm>. Pri lia vivo kaj verko vidu ankaŭ la artikolon <http://www.esperantonia.dk/bio-langgaard.htm>.

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883) en la Danan de N. N. 20.

Arg-478-1037 (2010-03-08 12:16:20)

Aperinte en 1947 en la kant-libro “DLEA-Kantaro” eldonita de Dana Laborista Esperanto-Asocio (DLEA), n-ro 100 kaj en la kantlibro “Store Esperanto-Sangbog”, SEFO 1939, n-ro 31. Vidu la retejon <http://www.esperantonia.dk> sub <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>.

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883) en la Anglan de Tr. Jacob Robbins en 1921.

Arg-478-1039 (2010-03-09 17:06:16)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://ingeb.org/songs/stenkara.html>.